

**667 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates IX. GP.**

30. 5. 1962

**Regierungsvorlage****CONVENTION  
DOUANIÈRE RELATIVE A  
L'IMPORTATION TEMPO-  
RAIRE DE MATÉRIEL  
PROFESIONNEL****PREAMBULE**

Les Etats signataires de la présente Convention,

Réunis sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière et des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT), et avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO),

Considérant les vœux exprimés par les représentants du commerce international et par d'autres milieux intéressés qui souhaitent voir étendre le champ d'application du régime de l'importation temporaire en franchise,

Convaincus que l'adoption de règles générales relatives à l'importation temporaire en franchise du matériel professionnel facilitera l'échange, sur le plan international, des connaissances et des techniques spécialisées,

Sont convenus de ce qui suit:

**CHAPITRE PREMIER.****Définitions.****Article premier.**

Pour l'application de la présente Convention on entend:

**CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IM-  
PORTATION OF PROFES-  
SIONAL EQUIPMENT****PREAMBLE.**

The States signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council and the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests for the extension of temporary duty-free importation procedures,

Convinced that the adoption of general rules on the temporary duty-free importation of professional equipment would facilitate the international exchange of specialised skills and techniques,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I.****Definitions.****Article 1.**

For the purposes of the present Convention:

(Übersetzung)

**ZOLLABKOMMEN ÜBER  
DIE VORÜBERGEHENDE  
EINFUHR VON BERUFS-  
AUSRÜSTUNG****PRAAMBEL.**

Die Signatarstaaten dieses Abkommens,

die im Rahmen des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens und der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) unter Mitwirkung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) zusammengetreten sind,

in Anbetracht der von Vertretern des internationalen Handels und von anderen interessierten Kreisen unterbreiteten Vorschläge, den Anwendungsbereich der vorübergehenden abgabenfreien Einfuhr zu erweitern,

in der Überzeugung, daß die Einführung allgemeiner Vorschriften über die vorübergehende abgabenfreie Einfuhr von Berufsausrüstung von internationalen Austausch von Fachkenntnissen und technischem Wissen erleichtern wird, sind wie folgt übereingekommen:

**KAPITEL I.****Begriffs-  
bestimmungen.****Artikel 1.**

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

2

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(a) par « droits à l'importation »: les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation;</p> | <p>(a) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;</p> | <p>(a) „Eingangsabgaben“ die Zölle und alle anderen Abgaben und Steuern, die anlässlich oder im Zusammenhang mit der Einfuhr erhoben werden, sowie alle inneren Abgaben und Verbrauchsteuern, denen die eingeführten Waren unterliegen; ausgenommen davon sind jedoch die Gebühren und sonstigen Belastungen, die dem Betrag nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind und weder einen mittelbaren Schutz für inländische Waren noch eine Besteuerung der Einfuhr zur Erzielung von Einnahmen darstellen;</p> |
| <p>(b) par « admission temporaire »: l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;</p>   | <p>(b) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;</p>   | <p>(b) „vorübergehende Einfuhr“ das vorübergehende Einbringen ohne Entrichtung von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen mit der Verpflichtung zur Wiederausfuhr;</p>   |
| <p>(c) par « Conseil »: l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950;</p>  | <p>(c) the term "the Council" means the organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December 1950;</p>   | <p>(c) „der Rat“ die Organisation, die auf Grund des am 15. Dezember 1950 in Brüssel geschlossenen Abkommens über die Errichtung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gebildet wurde;</p>   |
| <p>(d) par « personne »: aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.</p>   | <p>(d) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.</p>  | <p>(d) „Personen“ sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.</p>   |

## CHAPITRE II.

## Admission temporaire.

## Article 2.

Chaque Partie Contractante liée par une Annexe à la présente Convention accorde l'admission temporaire au matériel faisant l'objet de cette Annexe sous réserve des conditions précisées dans les dispositions des Articles 1 à 22 et dans cette Annexe. Le terme « matériel » couvre également les appareils auxiliaires et les accessoires qui s'y rattachent.

## CHAPTER II.

## Temporary admission.

## Article 2.

Each Contracting Party bound by any Annex to the present Convention shall grant temporary admission to the equipment referred to in that Annex, subject to the conditions specified in Articles 1 to 22 and in that Annex. The term "equipment" shall be taken to include any relevant ancillary apparatus and accessories.

## KAPITEL II.

## Vorübergehende Einfuhr.

## Artikel 2.

Jede Vertragspartei, für die eine Anlage dieses Abkommens verbindlich ist, läßt unter den in den Artikeln 1 bis 22 und in dieser Anlage festgelegten Bedingungen diejenige Ausrüstung zur vorübergehenden Einfuhr zu, die Gegenstand dieser Anlage ist. Als „Ausrüstung“ gelten auch das jeweilige Hilfsgerät und das Zugehör.

**Article 3.**

Lorsqu'une Partie Contractante exige la constitution d'une garantie afin de s'assurer de l'exécution des conditions applicables en matière d'admission temporaire, le montant de cette garantie ne peut excéder de plus de 10% celui des droits à l'importation exigibles.

**Article 4.**

La réexportation du matériel placé en admission temporaire a lieu dans les six mois qui suivent la date de l'importation. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent, dans les limites prévues par les lois et règlements en vigueur dans le pays d'importation temporaire, soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

**Article 5.**

La réexportation du matériel placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois et à destination de tout pays, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

**Article 6.**

1. En cas d'accident dûment établi et nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel, gravement endommagé, n'est pas exigée pourvu qu'il soit, selon la décision des autorités douanières:

- (a) soumis aux droits à l'importation dus en l'espèce; ou
- (b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- (c) détruit, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter

**Article 3.**

In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions attached to temporary admission, the amount of such security shall not exceed the amount of the import duties chargeable by more than 10%.

**Article 4.**

Equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. For valid reasons the Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant a longer period or extend the initial period.

**Article 5.**

Equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments to any country, through any Customs office open for such operations, and such re-exportation shall not be confined to the Customs office of importation.

**Article 6.**

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of all or part of equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it:

- (a) is subjected to the import duties to which it is liable; or
- (b) is abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or
- (c) is destroyed, under official supervision, without expense

**Artikel 3.**

Verlangt eine Vertragspartei eine Sicherheitsleistung für die Erfüllung der an die vorübergehende Einfuhr geknüpften Bedingungen, so darf diese Sicherheit den Betrag der zu erhebenden Eingangsabgaben um nicht mehr als 10 vom Hundert übersteigen.

**Artikel 4.**

Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Ausrüstung ist innerhalb von 6 Monaten nach dem Tag der Einfuhr wieder auszuführen. Liegen triftige Gründe vor, so können die Zollbehörden im Rahmen der in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes der vorübergehenden Einfuhr vorgesehenen Grenzen eine längere Frist festsetzen oder die zuerst festgesetzte Frist verlängern.

**Artikel 5.**

Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Ausrüstung kann in einer Sendung oder in mehreren Sendungen in jedes Land und über jedes für derartige Abfertigungen zuständige Zollamt wiederausgeführt werden, auch wenn dieses nicht das Eingangszollamt ist.

**Artikel 6.**

1. Abweichend von der in diesem Abkommen festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalles die Wiederausfuhr schwer beschädigter Ausrüstung oder Ausrüstungsteile nicht erforderlich, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- (a) die auf die Waren entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- (b) die Waren kostenlos dem Staat, in dessen Gebiet sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden oder
- (c) die Waren unter amtlicher Aufsicht vernichtet werden,

de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

2. Lorsque tout ou partie du matériel placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

#### Article 7.

Les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel placé en admission temporaire bénéficient également des facilités prévues par la présente Convention.

### CHAPITRE III.

#### Dispositions diverses.

#### Article 8.

Pour l'application de la présente Convention, l'Annexe ou les Annexes en vigueur à l'égard d'une Partie Contractante font partie intégrante de la Convention; en ce qui concerne cette Partie Contractante, toute référence à la Convention s'applique donc également à cette Annexe ou à ces Annexes.

#### Article 9.

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

#### Article 10.

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; as the Customs authorities may require.

2. When all or part of equipment granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

#### Article 7.

Component parts imported to repair temporarily admitted equipment shall also be granted the facilities provided for in the present Convention.

### CHAPTER III.

#### Miscellaneous provisions.

#### Article 8.

In the application of the present Convention, the Annex or Annexes for the time being in force to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

#### Article 9.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

#### Article 10.

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

ohne daß dem Staat, in dessen Gebiet sie vorübergehend eingeführt worden sind, Kosten daraus entstehen.

2. Können vorübergehend eingeführte Ausrüstungen oder Ausrüstungsteile wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, nicht wiederausgeführt werden, so wird die Wiederausfuhrfrist für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

#### Artikel 7.

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen gelten auch für Ersatzteile, die zur Instandsetzung bereits vorübergehend eingeführter Ausrüstung eingeführt werden.

### KAPITEL III.

#### Verschiedene Bestimmungen.

#### Artikel 8

Bei Anwendung dieses Abkommens gelten die jeweils für eine Vertragspartei verbindlichen Anlagen als Bestandteil des Abkommens; für die Vertragspartei umfaßt der Ausdruck „Abkommen“ auch diese Anlagen.

#### Artikel 9.

Die Bestimmungen dieses Abkommens setzen nur Mindest-erleichterungen fest und hindern die Vertragsparteien nicht, gegenwärtig oder künftig auf Grund autonomer Bestimmungen oder auf Grund zweiseitiger oder mehrseitiger Abkommen weitergehende Erleichterungen zu gewähren.

#### Artikel 10.

Für die Zwecke dieses Abkommens können die Gebiete der Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, als ein einziges Gebiet angesehen werden.

**Article 11.**

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction.

**Article 12.**

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits à l'importation exigibles.

**CHAPITRE IV.****Clauses finales.****Article 13.**

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante. Lorsque les questions à examiner ne concernent qu'une ou plusieurs Annexes en vigueur, la demande doit être présentée par une Partie Contractante liée par cette ou ces Annexes. Sauf déci-

**Article 11.**

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

**Article 12.**

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

**CHAPTER IV.****Final provisions.****Article 13.**

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party; provided that where the matter to be considered concerns only one or more Annexes for the time being in force, such request may be made only by a Contracting Party which is bound

**Artikel 11.**

Die Bestimmungen dieses Abkommens hindern nicht die Anwendung der nach autonomen Gesetzen und sonstigen Vorschriften aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit oder Ordnung, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Hygiene oder Gesundheit, aus veterinärpolizeilichen oder pflanzenschutzrechtlichen Gründen oder zum Schutz von Patenten, Handelsmarken oder Urheberrechten auferlegten Verbote und Beschränkungen.

**Artikel 12.**

Jede Verletzung der Bestimmungen dieses Abkommens, jede Unterschiebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder eine Ware ungerechtfertigt in den Genuß der in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen gelangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar und verpflichtet ihn gegebenenfalls zur Entrichtung der Eingangsabgaben.

**KAPITEL IV.****Schlußbestimmungen.****Artikel 13.**

1. Die Vertragsparteien kommen erforderlichenfalls zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens zu prüfen und insbesondere die zur einheitlichen Auslegung und Anwendung dieses Abkommens geeigneten Maßnahmen zu erwägen.

2. Diese Zusammenkünfte werden vom Generalsekretär des Rates auf Antrag einer Vertragspartei einberufen; beziehen sich die zu prüfenden Fragen lediglich auf eine oder mehrere der in Kraft befindlichen Anlagen, so darf der Antrag nur von einer Vertragspartei gestellt werden, für die diese An-

sion contraire des Parties Contractantes intéressées, les réunions se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote. S'il s'agit de questions relatives à une ou plusieurs Annexes en vigueur, seules les Parties Contractantes liées par cette ou ces Annexes ont le droit de vote.

4. Les Parties Contractantes intéressées ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

#### Article 14.

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 13, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

#### Article 15.

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées

in respect of such Annex or Annexes. Unless the Contracting Parties concerned otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting, provided that only those Contracting Parties which are bound by any Annex for time being in force shall be entitled to vote on matters concerning that Annex.

4. The Contracting Parties concerned shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

#### Article 14.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 13 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

#### Article 15.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become

l'age oder diese Anlagen verbindlich sind. Falls die betroffenen Vertragsparteien nichts anderes beschließen, finden die Zusammenkünfte am Sitz des Rates statt.

3. Die Vertragsparteien geben sich für ihre Zusammenkünfte eine Geschäftsordnung. Zur Beschlussfassung bedarf es einer Zweidrittelmehrheit der bei der Zusammenkunft anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien; bei Fragen, die sich auf einzelne in Kraft befindliche Anlagen beziehen, sind nur diejenigen Vertragsparteien stimmberechtigt, für die die jeweilige Anlage verbindlich ist.

4. Die betroffenen Vertragsparteien sind über eine Frage nur dann beschlußfähig, wenn mehr als die Hälfte von ihnen anwesend ist.

#### Artikel 14.

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen ihnen beigelegt.

2. Jede nicht durch unmittelbare Verhandlungen beigelegte Meinungsverschiedenheit wird von den am Streitfall beteiligten Parteien den gemäß Artikel 13 zusammenkommen den Vertragsparteien vorgelegt, die die Meinungsverschiedenheit prüfen und Empfehlungen für ihre Beilegung erteilen.

3. Die am Streitfall beteiligten Parteien können im voraus vereinbaren, die Empfehlungen der Vertragsparteien als verbindlich anzunehmen.

#### Artikel 15.

1. Die Mitgliedstaaten des Rates sowie die Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen kön-

peut devenir Partie Contractante à la présente Convention:	a Contracting Party to the present Convention:	nen Vertragsparteien dieses Abkommens werden
(a) en la signant, sans réserve de ratification;	(a) by signing it without reservation of ratification;	(a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;
(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou	(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or	(b) durch Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde, nachdem sie das Abkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;
(c) en y adhérant.	(c) by acceding to it.	(c) durch Beitritt.
2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 mars 1962, au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.	2. The present Convention shall be open until 31st March, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.	2. Dieses Abkommen liegt bis einschließlich 31. März 1962 in Brüssel am Sitz des Rates zur Unterzeichnung durch die in Absatz 1 bezeichneten Staaten auf. Nach diesem Tag steht es zum Beitritt offen.
3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 (b) du présent Article, la Convention est soumise à la ratification des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.	3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.	3. Im Falle des Absatz 1 lit. (b) bedarf dieses Abkommen der Ratifikation durch die Signatarstaaten gemäß ihren verfassungsrechtlichen Verfahren.
4. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.	4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.	4. Jeder Staat, der den in Absatz 1 bezeichneten Organisationen nicht als Mitglied angehört, kann nach Inkrafttreten dieses Abkommens durch Beitritt Vertragspartei werden, wenn ihn der von den Vertragsparteien dazu beauftragte Generalsekretär des Rates einlädt.
5. Chacun des Etats visés aux paragraphes 1 ou 4 du présent Article spécifie, au moment de signer ou de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, l'Annexé ou les Annexes qu'il s'engage à appliquer. Il lui est loisible d'étendre ultérieurement ses engagements à une ou plusieurs autres Annexes par notification au Secrétaire Général du Conseil.	5. Each State referred to in paragraph 1 or 4 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention declare the Annex or Annexes in respect of which it shall be bound. It may subsequently declare itself to be bound in respect of one or more further Annexes, by notification given to the Secretary General of the Council.	5. Jeder in Absatz 1 oder Absatz 4 bezeichnete Staat erklärt bei der Unterzeichnung oder Ratifikation dieses Abkommens oder beim Beitritt zu diesem Abkommen, welche Anlage oder welche Anlagen für ihn verbindlich sind. Er kann nachträglich durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates erklären, daß weitere Anlagen für ihn verbindlich sind.
6. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.	6. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.	6. Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates hinterlegt.
<b>Article 16.</b>	<b>Article 16.</b>	<b>Artikel 16.</b>
1. La présente Convention entre en vigueur, en ce qui con-	1. The present Convention shall enter into force in relation	1. Dieses Abkommen tritt jeweils mit der zugehörigen An-

cerne une Annexe déterminée, trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 15 ci-dessus ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, et se sont engagés à appliquer les dispositions de ladite Annexe.

2. A l'égard de tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, et se sont engagés à appliquer les dispositions d'une ou de plusieurs Annexes déterminées, la Convention entre en vigueur, en ce qui concerne cette Annexe ou ces Annexes, trois mois après la date à laquelle cet Etat s'est engagé, au moment de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, à appliquer les dispositions de cette Annexe ou de ces Annexes.

3. A l'égard de tout Etat qui, après avoir signé sans réserve de ratification ou ratifié la présente Convention ou y avoir adhéré, s'engage à appliquer les dispositions d'une autre Annexe que cinq Etats se sont antérieurement engagés à appliquer, la présente Convention entre en vigueur, en ce qui concerne cette Annexe, trois mois après que cet Etat a notifié son engagement.

#### Article 17.

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 16 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

to any Annex thereto three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 15 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession and have declared themselves to be bound in respect of that Annex.

2. For any State ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession and have declared themselves to be bound in respect of the same Annex or Annexes, the present Convention shall enter into force, in relation to such Annex or Annexes, three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession together with a declaration that it will be bound in respect of such Annex or Annexes.

3. For any State which after signing the present Convention without reservation of ratification, or having ratified or acceded to it, declares itself to be bound in respect of any further Annex after five States have declared themselves to be bound in respect of that Annex, the present Convention shall enter into force in relation to such Annex three months after the said State has declared itself to be so bound.

#### Article 17.

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

lage drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem fünf der in Artikel 15 Absatz 1 bezeichneten Staaten dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt und erklärt haben, daß diese Anlage für sie verbindlich ist.

2. Für jeden Staat, der dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beiträgt, nachdem es fünf Staaten ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt und die gleiche Anlage oder die gleichen Anlagen für sich als verbindlich erklärt haben, tritt dieses Abkommen jeweils mit dieser Anlage oder diesen Anlagen drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem dieser Staat seine Ratifikations- oder Beitrittsurkunde und eine Erklärung hinterlegt hat, daß diese Anlage oder diese Anlagen für ihn verbindlich sind.

3. Für jeden Staat, der dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder es ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist und nachträglich erklärt, daß eine weitere Anlage, die bereits fünf Staaten für sich als verbindlich erklärt haben, für ihn verbindlich ist, tritt das Abkommen hinsichtlich dieser Anlage drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem dieser Staat seine entsprechende Erklärung notifiziert hat.

#### Artikel 17.

1. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen; jede Vertragspartei kann jedoch das Abkommen nach dem Tag, an dem es gemäß Artikel 16 in Kraft getreten ist, jederzeit kündigen.

2. Die Kündigung ist durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär des Rates zu notifizieren.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article sont également applicables en ce qui concerne les Annexes à la Convention, toute Partie Contractante pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 16, déclarer qu'elle annule son engagement relatif à l'application d'une ou plusieurs Annexes. La Partie Contractante qui annule tous ses engagements relatifs à l'application des Annexes est réputée avoir dénoncé la Convention.

#### Article 18.

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 13, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres Etats signataires ou adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, aux PARTIES CONTRACTANTES du GATT et à l'UNESCO.

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante ou, s'il s'agit d'un amendement concernant seulement une Annexe en vigueur, toute Partie Contractante liée par cette Annexe, peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil:

- (a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé,
- (b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation, ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to the present Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 16 thereof, to declare that it is no longer bound in respect of one or more Annexes. Any Contracting Party which denounces all the Annexes in respect of which it was bound shall be deemed to have denounced the Convention.

#### Article 18.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 13 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, to the CONTRACTING PARTIES to GATT, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, in the case of an amendment concerning only an Annex for the time being in force any Contracting Party bound in respect of that Annex may inform the Secretary General of the Council:

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

3. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Generalsekretär des Rates wirksam.

4. Absätze 2 und 3 gelten auch für die Anlagen zu diesem Abkommen, wobei jede Vertragspartei nach Inkrafttreten der Anlagen gemäß Artikel 16 jederzeit erklären kann, daß einzelne Anlagen für sie nicht mehr verbindlich sind. Erklärt eine Vertragspartei, daß alle Anlagen für sie nicht mehr verbindlich sind, so gilt dies als Kündigung des Abkommens durch diese Vertragspartei.

#### Artikel 18.

1. Die nach Artikel 13 zusammenkommenden Vertragsparteien können Änderungen dieses Abkommens empfehlen.

2. Der Generalsekretär des Rates übermittelt allen Vertragsparteien, allen anderen Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben oder ihm beitreten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen, den VERTRAGSPARTEIEN des GATT sowie der UNESCO den Wortlaut jeder auf diese Weise empfohlenen Änderung.

3. Binnen sechs Monaten nach dem Tag der Übermittlung der empfohlenen Änderung kann jede Vertragspartei oder, falls die Änderung nur eine in Kraft befindliche Anlage betrifft, jede Vertragspartei, für die diese Anlage verbindlich ist, dem Generalsekretär des Rates bekanntgeben,

- (a) daß sie gegen die empfohlene Änderung Einspruch erhebt;
- (b) daß sie die empfohlene Änderung zwar anzunehmen beabsichtigt, aber die für die Annahme erforderlichen Voraussetzungen in ihrem Land noch nicht erfüllt sind.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>4. Tant qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié au Secrétaire Général du Conseil son acceptation, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.</p>                         | <p>4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.</p> | <p>4. Solange eine Vertragspartei, die eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. (b) gemacht hat, dem Generalsekretär des Rates die Annahme der empfohlenen Änderung nicht notifiziert hat, kann sie noch binnen neun Monaten nach Ablauf der in Absatz 3 vorgesehenen Frist von sechs Monaten gegen die empfohlene Änderung Einspruch erheben.</p>              |
| <p>5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.</p>  | <p>5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.</p>  | <p>5. Wird gegen die empfohlene Änderung nach den Absätzen 3 und 4 Einspruch erhoben, so gilt sie als nicht angenommen und bleibt ohne Wirkung.</p>   |
| <p>6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante:</p>   | <p>6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:</p>  | <p>6. Ist gegen die empfohlene Änderung kein Einspruch nach den Absätzen 3 und 4 erhoben worden, so gilt sie zu folgendem Zeitpunkt als angenommen:</p>   |
| <p>(a) lorsque aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;</p>   | <p>(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;</p>  | <p>(a) wenn keine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. (b) gemacht hat, mit Ablauf der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten;</p>  |
| <p>(b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:</p>  | <p>(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:</p>  | <p>(b) wenn mindestens eine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. (b) gemacht hat, zu dem früheren der folgenden zwei Zeitpunkte:</p>   |
| <p>(i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;</p> | <p>(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;</p> | <p>(i) an dem Tag, an dem alle Vertragsparteien, die eine derartige Mitteilung gemacht haben, dem Generalsekretär des Rates ihre Annahme der empfohlenen Änderung notifiziert haben, jedoch frühestens am Tag des Ablaufs der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten, auch wenn alle Annahmeerklärungen schon vor diesem Tag eingegangen sind;</p> |

- |  |   |  |
|--|---|--|
| (ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.  | (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.  | (ii) an dem Tag des Ablaufs der in Absatz 4 genannten Frist von neun Monaten.  |
| 7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.  | 7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.  | 7. Jede Änderung tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem sie als angenommen gilt.   |
| 8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes toute objection formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent. | 8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it. | 8. Der Generalsekretär des Rates notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien die nach Absatz 3 lit. (a) gegen die empfohlene Änderung erhobenen Einsprüche sowie jede nach Absatz 3 lit. (b) eingegangene Mitteilung. Er teilt anschließend allen Vertragsparteien mit, ob die Vertragspartei oder die Vertragsparteien, die eine solche Mitteilung gemacht haben, Einspruch gegen die empfohlene Änderung erheben oder sie annehmen. |
| 9. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.   | 9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.   | 9. Jeder Staat, der dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, nimmt damit auch die Änderungen an, die im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft sind.   |
| 10. Un Etat qui, après avoir signé sans réserve de ratification ou avoir ratifié la présente Convention ou y avoir adhéré, s'engage à appliquer les dispositions d'une autre Annexe, est réputé avoir accepté les amendements à cette Annexe entrés en vigueur à la date à laquelle cet Etat notifie sa décision au Secrétaire Général du Conseil.   | 10. Any State which, after signing the present Convention without reservation of ratification or having ratified or acceded to it, declares itself to be bound in respect of any further Annex shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of its notification to the Secretary General of the Council.   | 10. Jeder Staat, der dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder es ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist und nachträglich erklärt, daß eine weitere Anlage für ihn verbindlich ist, nimmt damit auch die Änderungen zu dieser Anlage an, die im Zeitpunkt in Kraft sind, in dem dieser Staat dem Generalsekretär seine Erklärung notifiziert.   |

#### Article 19.

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité; la Convention sera applicable

#### Article 19.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it

#### Artikel 19.

1. Jeder Staat kann bei Unterzeichnung dieses Abkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen er wahr-

auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire Général du Conseil, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet Etat.

2. Tout Etat ayant, en vertu du paragraphe 1 du présent Article, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 17 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

#### Article 20.

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

#### Article 21.

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes, ainsi qu'aux autres Etats signataires ou adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies, aux PARTIES CONTRACTANTES du GATT et à l'UNESCO:

- (a) les signatures, ratifications, adhésions et déclarations visées à l'Article 15;
- (b) la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses Annexes entrent en vigueur conformément à l'Article 16;
- (c) les dénonciations et les annulations reçues conformément à l'Article 17;
- (d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 18 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;
- (e) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 19.

is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council but not before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 17 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

#### Article 20.

No reservation to the present Convention shall be permitted.

#### Article 21.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, the CONTRACTING PARTIES to the GATT and UNESCO of:

- (a) signatures, ratifications, accessions and declarations under Article 15 of the present Convention;
- (b) the date of entry into force of the present Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 16;
- (c) denunciations and declarations under Article 17;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 18 and the date of its entry into force;
- (e) declarations and notifications received in accordance with Article 19.

nimmt; das Abkommen wird für die in der Notifikation genannten Gebiete drei Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär des Rates wirksam, jedoch nicht vor dem Zeitpunkt, an dem es für diesen Staat in Kraft getreten ist.

2. Jeder Staat, der dieses Abkommen durch eine Erklärung nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt, kann dem Generalsekretär des Rates nach Artikel 17 notifizieren, daß dieses Gebiet das Abkommen nicht mehr anwendet.

#### Artikel 20.

Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

#### Artikel 21.

Der Generalsekretär des Rates notifiziert allen Vertragsparteien, den anderen Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben oder ihm beitreten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen, den VERTRAGSPARTEIEN des GATT und der UNESCO

- (a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen, Beitritte und Erklärungen nach Artikel 15;
- (b) den Zeitpunkt, in dem dieses Abkommen und jede einzelne Anlage nach Artikel 16 in Kraft treten;
- (c) die Kündigungen und Erklärungen nach Artikel 17;
- (d) jede nach Artikel 18 als angenommen geltende Änderung und den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens;
- (e) den Eingang der Erklärungen und Notifikationen nach Artikel 19.

**Article 22.**  
Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le huit juin mil neuf cent soixante et un, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'Article 15.

**Article 22.**  
In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 15, paragraph 1, of the present Convention.

**Artikel 22.**  
Nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird dieses Abkommen auf Antrag des Generalsekretärs des Rates beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Zu Urkund dessen haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel, am achten Juni neunzehnhunderteinundsechzig in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, die beim Generalsekretär des Rates hinterlegt wird; dieser übermittelt allen in Artikel 15 Absatz 1 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d'):  
For the Federal Republic of Germany:  
Für die Bundesrepublik Deutschland:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

**K. Oppler  
Dr. Karl Zepf**

8. 3. 1962

Pour l'Autriche:  
For Austria:  
Für Österreich:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

**Josef Stangelberger**

30. 10. 1961

Pour Cuba:  
For Cuba:  
Für Kuba:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

**Gustavo Arcos Bergnes**

28. 2. 1962

Pour le Danemark:  
For Denmark:  
Für Dänemark:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

**Comte Eggert Adam Knuth**

27. 3. 1962

Pour l'Espagne:  
For Spain:  
Für Spanien:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

**Comte de Casa Miranda**

21. 2. 1962

Pour la France:  
For France:  
Für Frankreich:

**Raymond Bousquet**

31. 3. 1962

Pour l'Iran:  
For Iran:  
Für Iran:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

**Khosrow Hedayat**

16. 2. 1962

Pour l'Italie:  
For Italy:  
Für Italien:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

**Ugo Calderoni**

7. 12. 1961

14

Pour le Niger:  
For Niger:  
Für Niger:

**Georges Condat**  
14. 3. 1962

Pour la Norvège:  
For Norway:  
Für Norwegen:

**Nils A. Jorgensen**  
30. 3. 1962

Pour le Portugal:  
For Portugal:  
Für Portugal:

**Eduardo Vieira Leitao**  
15. 3. 1962

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

Subject to ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation  
**Sir John Nicholls**  
27. 2. 1962

Pour la Suède:  
For Sweden:  
Für Schweden:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation  
**Gunnar Ljungdahl**  
30. 3. 1962

Pour la Suisse:  
For Switzerland:  
Für die Schweiz:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation  
**Charles Lenz**  
7. 12. 1961

Pour la Tchécoslovaquie:  
For Czechoslovakia:  
Für die Tschechoslowakei:

**Vladimir Ludvik**  
28. 3. 1962

Pour la Turquie:  
For Turkey:  
Für die Türkei:

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation  
**Hasan Esat Isik**  
31. 3. 1962

**ANNEXE A**  
**MATERIEL DE PRESSE, DE**  
**RADIODIFFUSION ET DE**  
**TELEVISION.**

**I. DEFINITION ET CONDI-**  
**TIONS.**

**1. Définition.**

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision », le matériel nécessaire aux représentants de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision qui se rendent dans un pays en vue de réaliser des reportages, ou des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés.

**2. Conditions aux-**  
**quelles l'admission**  
**temporaire est ac-**  
**cordée.**

**Le matériel:**

- (a) doit appartenir à une personne physique domiciliée à l'étranger, ou à une personne morale ayant son siège à l'étranger;
- (b) doit être importé par une personne physique domiciliée à l'étranger, ou par une personne morale ayant son siège à l'étranger;
- (c) doit pouvoir être identifié lors de la réexportation, étant entendu, en ce qui concerne les supports de son ou d'images, vierges, que les mesures d'identification les plus souples seront appliquées;
- (d) doit être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le pays d'importation ou sous sa propre direction;
- (e) ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne domiciliée ou établie dans le pays d'importation temporaire serait partie, étant entendu que cette

**ANNEX A**  
**EQUIPMENT FOR THE**  
**PRESS OR FOR SOUND OR**  
**TELEVISION BROAD-**  
**CASTING.**

**I. DEFINITION AND CON-**  
**DITIONS.**

**1. Definition.**

For the purposes of the present Annex the term „equipment for the press or for sound or television broadcasting” means equipment necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organisations visiting a country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes.

**2. Conditions of grant**  
**of temporary admis-**  
**sion.**

**The equipment:**

- (a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (c) shall be capable of identification on re-exportation; provided that in the case of blank sound or image recording media the most flexible means of identification shall be applied;
- (d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person;
- (e) shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party, provided that this condition

**ANLAGE A**  
**AUSRÜSTUNG FÜR PRESSE,**  
**RUNDFUNK UND FERN-**  
**SEHEN.**

**I. BEGRIFFSBESTIMMUNG**  
**UND BEDINGUNGEN.**

**1. Begriffsbestimmung.**

Im Sinne dieser Anlage bedeutet „Ausrüstung für Presse, Rundfunk und Fernsehen“ die Ausrüstung, welche Vertreter der Presse, des Rundfunks oder des Fernsehens benötigen, die zur Berichterstattung oder für Aufnahmen oder Sendungen im Rahmen bestimmter Programme in ein Land einreisen.

**2. Bedingungen für**  
**die Zulassung zur**  
**vorübergehenden Ein-**  
**fuhr.**

**Die Ausrüstung**

- (a) muß im Eigentum einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder einer juristischen Person mit Sitz im Ausland stehen,
- (b) muß von einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder von einer juristischen Person mit Sitz im Ausland eingeführt werden,
- (c) muß so beschaffen sein, daß sich ihre Nämlichkeit bei der Wiederausfuhr feststellen läßt; dies gilt jedoch mit der Maßgabe, daß die Nämlichkeit bei gelöschten oder unbenutzten Ton- oder Bildträgern in möglichst einfacher Weise gesichert wird,
- (d) darf nur von der ins Einfuhrland einreisenden Person oder unter ihrer persönlichen Aufsicht benutzt werden,
- (e) darf nicht Gegenstand eines Miet- oder ähnlichen Vertrages sein, der mit einer Person geschlossen worden ist, die ihren Wohnsitz oder Sitz im Land der vorübergehenden Einfuhr hat; dies

condition n'est pas applicable en cas de réalisation de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

## II. LISTE ILLUSTRATIVE.

### A. Matériel de presse, tel que:

Machines à écrire;  
Appareils de prise de vues (photographiques ou cinématographiques);  
Appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images;  
Supports de son ou d'images, vierges.

### B. Matériel de radiodiffusion, tel que:

Appareils de transmission et de communication;  
Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son;  
Instruments et appareils de mesure et de contrôle technique;  
Accessoires d'utilisation (horloges, chronomètres, boussoles, groupes électrogènes, transformateurs, piles ou accumulateurs, appareils de chauffage et de ventilation, etc.);  
Supports de son, vierges.

### C. Matériel de télévision, tel que:

Appareils de prise de vues de télévision;  
Télécinéma;  
  
Instruments et appareils de mesure et de contrôle technique;  
Appareils de transmission et de retransmission;  
Appareils de communication;  
Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images;  
Appareils d'éclairage;  
Accessoires d'utilisation (horloges, chronomètres,

shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

## II. ILLUSTRATIVE LIST.

### A. Equipment for the press, such as:

Typewriters;  
Photographic or cinematographic cameras;  
  
Sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus;  
  
Blank sound or image recording media.

### B. Sound broadcasting equipment, such as:

Transmission and communication apparatus;  
Sound recording or reproducing apparatus;  
  
Testing and measuring instruments and apparatus;  
  
Operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.);  
Blank sound recording media.

### C. Television broadcasting equipment, such as:

Television cameras;  
  
Telekinema;  
  
Testing and measuring instruments and apparatus;  
  
Transmission and retransmission apparatus;  
Communication apparatus;  
Sound or image recording or reproducing apparatus;  
  
Lighting equipment;  
Operational accessories (clocks, stopwatches, com-

gilt jedoch nicht im Falle von gemeinsamen Rundfunk- oder Fernsehsendungen.

## II. ERLÄUTERENDE LISTE.

### A. Presseausrüstung, wie

Schreibmaschinen;  
Photographische oder kinematographische Aufnahmeapparate;  
Apparate zum Senden, Aufnehmen oder Wiedergeben von Ton oder Bild;  
  
Gelöschte oder unbenutzte Ton- oder Bildträger.

### B. Rundfunkausrüstung, wie

Sende- und Fernmeldegerät;  
Tonaufnahme- oder Tonwiedergabegerät;  
  
Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen;  
Betriebszugehör (Uhren, Stoppuhren, Kompass, Aggregate, Transformatoren, Batterien und Akkumulatoren, Heiz- und Lüftungsapparate usw.);  
  
Gelöschte oder unbenutzte Tonträger.

### C. Fernsehausrüstung, wie

Fernsehkameras;  
  
Telekinematographisches Gerät;  
Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen;  
Sende- und Wiederaussendegerät;  
Fernmeldegerät;  
  
Apparate zur Aufnahme oder Wiedergabe von Ton oder Bild;  
Beleuchtungsgerät;  
Betriebszugehör (Uhren, Stoppuhren, Kompass,

<p>boussoles, groupes électrogènes, transformateurs, piles ou accumulateurs, appareils de chauffage et de ventilation, etc.); Supports de son ou d'images, vierges; « Film rushes »;</p>	<p>passes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.); Blank sound or image recording media; Film "rushes";</p>	<p>Aggregate, Transformatoren, Batterien und Akkumulatoren, Heiz- und Lüftungsapparate usw.);</p>
<p>Instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre.</p>	<p>Musical instruments, costumes, scenery, and other stage properties.</p>	<p>Gelöschte oder unbenutzte Ton- oder Bildträger; Probekopien („film rushes“); Musikinstrumente, Kostüme, Kulissen und andere Bühnenrequisiten.</p>
<p>D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.</p>	<p>D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.</p>	<p>D. Für die vorstehenden Zwecke gebaute oder besonders hergerichtete Fahrzeuge.</p>

## ANNEXE B

## MATÉRIEL CINÉMATOGRAPHIQUE.

## I. DEFINITION ET CONDITIONS.

## 1. Définition.

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel cinématographique », le matériel nécessaire à une personne qui se rend dans un pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés.

## 2. Conditions auxquelles l'admission temporaire est accordée.

Le matériel:

- (a) doit appartenir à une personne physique domiciliée à l'étranger, ou à une personne morale ayant son siège à l'étranger;
- (d) doit être importé par une personne physique domiciliée à l'étranger, ou par une personne morale ayant son siège à l'étranger;
- (c) doit pouvoir être identifié lors de la réexportation, étant entendu, en ce qui concerne les supports d'images ou de son, vierges, que les mesures d'identification les plus souples seront appliquées;
- (d) doit être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le pays d'importation ou sous sa propre direction, étant entendu que cette condition n'est pas applicable aux matériels importés en vue de la réalisation d'un film en exécution d'un contrat de co-production passé avec une personne domiciliée ou établie dans le pays d'importation temporaire et agréé par les autorités compétentes de ce pays, dans le cadre d'un accord intergouvernemental de co-production cinématographique;

## ANNEX B

## CINEMATOGRAPHIC EQUIPMENT

## I. DEFINITION AND CONDITIONS.

## 1. Definition.

For the purposes of the present Annex, the term "cinematographic equipment" means equipment necessary for a person visiting a country in order to make a specified film or films.

## 2. Conditions of grant of temporary admission.

The equipment:

- (a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (c) shall be capable of identification on re-exportation; provided that in the case of blank image or sound recording media the most flexible means of identification shall be applied;
- (d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person, provided that this condition shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film under a co-production contract to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party and which is approved by the competent authorities of that country under an inter-governmental agreement concerning cinematographic co-production;

## ANLAGE B

## KINEMATOGRAPHISCHE AUSRÜSTUNG.

## I. BEGRIFFSBESTIMMUNG UND BEDINGUNGEN.

## 1. Begriffsbestimmung.

Im Sinne dieser Anlage bedeutet „kinematographische Ausrüstung“ die Ausrüstung, die eine Person benötigt, die zur Herstellung eines bestimmten Films oder mehrerer bestimmter Filme in ein Land einreist.

## 2. Bedingungen für die Zulassung zur vorübergehenden Einfuhr.

Die Ausrüstung

- (a) muß im Eigentum einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder einer juristischen Person mit Sitz im Ausland stehen,
- (b) muß von einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder von einer juristischen Person mit Sitz im Ausland eingeführt werden,
- (c) muß so beschaffen sein, daß sich ihre Nämlichkeit bei der Wiederausfuhr feststellen läßt; dies gilt jedoch mit der Maßgabe, daß die Nämlichkeit bei gelöschten oder unbenutzten Ton- oder Bildträgern in möglichst einfacher Weise gesichert wird,
- (d) darf nur von der ins Einfuhrland einreisenden Person oder unter ihrer persönlichen Aufsicht benutzt werden; dies gilt aber nicht für eine Ausrüstung, die für die Herstellung eines Films im Rahmen eines Vertrages über eine Gemeinschaftsproduktion eingeführt wird, der mit einer Person, die ihren Wohnsitz oder Sitz im Land der vorübergehenden Einfuhr hat, geschlossen worden ist und den die zuständigen Behörden dieses Landes auf Grund einer zwischenstaatlichen Vereinbarung über die Gemeinschaftsproduktion von kinematographischen Filmen genehmigt haben,

(e) ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne domiciliée ou établie dans le pays d'importation temporaire serait partie.

## II. LISTE ILLUSTRATIVE.

### A. Matériel tel que:

Appareils de prise de vues de tous genres;  
Instruments et appareils de mesure et de contrôle technique;  
Travellings et grues;

Appareils d'éclairage;  
Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son;  
Supports d'images ou de son, vierges;  
« Film rushes »;

Accessoires d'utilisation (horloges, chronomètres, boussoles, groupes électrogènes, transformateurs, accumulateurs ou piles, appareils de chauffage et de ventilation, etc.);  
Instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre.

B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

(e) shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party.

## II. ILLUSTRATIVE LIST.

### A. Equipment, such as:

Cameras of all kinds;

Testing and measuring instruments and apparatus;

Camera "dollies" and booms;

Lighting equipment;  
Sound recording or reproducing apparatus;

Blank image or sound recording media;  
Film "rushes";

Operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.);

Musical instruments, costumes, scenery, and other stage properties.

B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

(e) darf nicht Gegenstand eines Miet- oder ähnlichen Vertrages sein, der mit einer Person geschlossen worden ist, die im Einfuhrland ihren Wohnsitz oder Sitz hat.

## II. ERLAUTERENDE LISTE.

### A. Ausrüstung, wie

Aufnahmeapparate aller Art;

Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen;

Fahrbare Stative für Bildaufnahmeapparate und Krane;

Beleuchtungsgerät;  
Tonaufnahme- oder Tonwiedergabegerät;

Gelöschte oder unbenutzte Bild- oder Tonträger;  
Probekopien („film rushes“);

Betriebszugehör (Uhren, Stoppuhren, Kompass, Aggregate, Transformatoren, Batterien und Akkumulatoren, Heiz- und Lüftungsapparate usw.);

Musikinstrumente, Kostüme, Kulissen und andere Bühnenrequisiten.

B. Für die vorstehenden Zwecke gebaute oder besonders hergerichtete Fahrzeuge.

**ANNEXE C**  
**AUTRE MATERIEL PROFES-**  
**SIONNEL.**

**I. DEFINITION ET CONDI-**  
**TIONS.**

**1. Définition.**

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « autre matériel professionnel », le matériel non visé aux autres Annexes de la présente Convention et nécessaire à l'exercice du métier ou de la profession d'une personne qui se rend dans un pays pour y accomplir un travail déterminé. Est exclu le matériel devant être utilisé pour les transports intérieurs ou pour la fabrication industrielle ou le conditionnement de marchandises, ou, à moins qu'il ne s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation de ressources naturelles, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour l'exécution de travaux de terrassement ou de travaux similaires.

**2. Conditions aux-**  
**quelles l'admission**  
**temporaire est ac-**  
**cordée.**

Le matériel:

- (a) doit appartenir à une personne physique domiciliée à l'étranger ou à une personne morale ayant son siège à l'étranger;
- (b) doit être importé par une personne physique domiciliée à l'étranger ou par une personne morale ayant son siège à l'étranger;
- (c) doit pouvoir être identifié lors de la réexportation;
- (d) doit être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le pays d'importation ou sous sa propre direction.

**II. LISTE ILLUSTRATIVE.**

- A. Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification,**

**ANNEX C**  
**OTHER PROFESSIONAL**  
**EQUIPMENT.**

**I. DEFINITION AND CON-**  
**DITIONS.**

**1. Definition.**

For the purposes of the present Annex the term "other professional equipment" means equipment, of a kind not referred to in the other Annexes to the present Convention, necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting a country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for internal transport or for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand-tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects.

**2. Conditions of grant**  
**of temporary admis-**  
**sion.**

The equipment:

- (a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (c) shall be capable of identification on re-exportation;
- (d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person.

**II. ILLUSTRATIVE LIST.**

- A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance**

**ANLAGE C**  
**ANDERE BERUFS-AUS-**  
**RÜSTUNG.**

**I. BEGRIFFSBESTIMMUNG**  
**UND BEDINGUNGEN.**

**1. Begriffsbestimmung.**

Im Sinne dieser Anlage bedeutet „andere Berufsausrüstung“ die in den übrigen Anlagen zu diesem Abkommen nicht angeführte Ausrüstung, die eine Person, welche zur Durchführung einer bestimmten Aufgabe in ein Land einreist, zur Ausübung ihres Gewerbes oder Berufs benötigt. Dazu gehört nicht die Ausrüstung, die zur ausschließlichen Beförderung im Inland, zur gewerblichen Herstellung oder zum Abpacken von Waren oder (soweit es sich nicht um Handwerkzeuge handelt) zur Ausbeutung von Bodenschätzen, für die Errichtung, Instandsetzung oder Instandhaltung von Gebäuden, zu Erdarbeiten oder ähnlichen Zwecken verwendet werden soll.

**2. Bedingungen für**  
**die Zulassung zur vor-**  
**übergehenden Ein-**  
**fuhr.**

Die Ausrüstung

- (a) muß im Eigentum einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder einer juristischen Person mit Sitz im Ausland stehen,
- (b) muß von einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder von einer juristischen Person mit Sitz im Ausland eingeführt werden,
- (c) muß so beschaffen sein, daß sich ihre Nämlichkeit bei der Wiederausfuhr feststellen läßt,
- (d) darf nur von der ins Einfuhrland einreisenden Person oder unter ihrer persönlichen Aufsicht benutzt werden.

**II. ERLAUTERENDE LISTE.**

- A. Ausrüstung für die Montage, Erprobung, Inbetriebsetzung, Kontrolle, Überwachung, In-**

<p>l'entretien ou la réparation de machines, d'installations, de matériel de transport, etc., tel que:</p>	<p>or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as:</p>	<p>standhaltung oder Instandsetzung von Maschinen, Anlagen, Beförderungsmitteln usw., wie</p>
<p>Outils; Matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de surface, de vitesse, etc.), y compris les appareils électriques (voltmètres, ampèremètres, câbles de mesure, comparateurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits; Appareils et matériel pour photographier les machines et les installations pendant et après leur montage; Appareils pour le contrôle technique des navires.</p>	<p>Tools; Measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.) including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers; recording instruments, etc.) and jigs; Apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection; Apparatus for survey of ships.</p>	<p>Werkzeuge; Apparate und Instrumente für Messungen, Prüfungen oder Kontrollen (für Temperatur, Druck, Entfernung, Höhe, Oberfläche, Geschwindigkeit usw.) einschließlich elektrotechnischer Geräte (Voltmeter, Ampèremeter, Meßkabel, Komparatoren, Transformatoren, Registriergeräte usw.) und Lehren; Apparate und Ausrüstung zum Photographieren von Maschinen und Anlagen während oder nach ihrer Montage; Apparate für die technische Kontrolle von Schiffen.</p>
<p>B. Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts en organisation scientifique ou technique du travail, en productivité, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que: Machines à écrire; Appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son; Instruments et appareils de calcul.</p>	<p>B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar professions, such as: Typewriters; Sound transmitting, recording or reproducing apparatus; Calculating instruments and apparatus.</p>	<p>B. Ausrüstung, die Geschäftsleute, Betriebsberater, Sachverständige für Produktivitätsfragen, Buchprüfung und Angehörige ähnlicher Berufe benötigen, wie Schreibmaschinen; Tonsende-, Tonaufnahme- oder Tonwiedergabegeräte; Rechengерäte und Rechenapparate.</p>
<p>C. Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que: Instruments et appareils de mesure; Matériel de forage; Appareils de transmission et de communication.</p>	<p>C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as: Measuring instruments and apparatus; Drilling equipment; Transmission and communication equipment.</p>	<p>C. Ausrüstung, die Sachverständige benötigen, welche topographische Untersuchungen oder geophysikalische Schürfarbeiten auszuführen haben, wie Meßgeräte und Meßapparate; Bohrausrüstung; Sende- und Fernmeldegerät.</p>
<p>D. Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et aux personnes exerçant des professions similaires.</p>	<p>D. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.</p>	<p>D. Instrumente und Apparate, die Ärzte, Chirurgen, Tierärzte, Hebammen und Angehörige ähnlicher Berufe benötigen.</p>
<p>E. Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographie, zoologie, etc.</p>	<p>E. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.</p>	<p>E. Ausrüstung, die Archäologen, Paläontologen, Geographen, Zoologen und andere Wissenschaftler benötigen.</p>

- |   |  |   |
|---|--|---|
| F. Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tel que tous les objets utilisés pour la représentation, instruments de musique, décors et costumes, animaux, etc. | F. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, animals, etc.). | F. Ausrüstung, die Artisten, Schauspielertruppen und Orchester benötigen, einschließlich aller bei öffentlichen oder privaten Aufführungen verwendeten Gegenstände (Musikinstrumente, Kulissen, Kostüme, Tiere usw.). |
| G. Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.  | G. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.   | G. Ausrüstung, die Vortragsreisende zur Veranschaulichung ihrer Vorträge benötigen.   |
| H. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle ambulants, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.                         | H. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.                                     | H. Für die vorstehenden Zwecke gebaute oder besonders hergerichtete Fahrzeuge, wie bewegliche Prüfeinheiten, fahrbare Werkstätten und fahrbare Laboratorien.  |

## Erläuternde Bemerkungen

Der Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens in Brüssel hat bei seiner 18. Tagung im Juni 1961 das vorliegende „Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung“ genehmigend verabschiedet und es vom 8. Juni 1961 bis 31. März 1962 auf weltweiter Basis zur Unterzeichnung aufgelegt.

Auf Grund der vom Herrn Bundespräsidenten über Antrag der Bundesregierung ausgestellten Unterzeichnungsvollmacht hat der Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen, Dr. Josef Stangelberger, das vorliegende Zollabkommen im Namen der Republik Österreich unter dem Vorbehalt der Ratifikation am 30. Oktober 1961 in Brüssel unterzeichnet. Neben Österreich haben dieses Abkommen bis zu dem in Artikel 15 Abs. 2 für die Unterzeichnung festgesetzten Schlußtermin (31. März 1962) noch folgende 15 Staaten unterzeichnet:

Bundesrepublik Deutschland (unter dem Vorbehalt der Ratifikation), Dänemark (unter dem Vorbehalt der Ratifikation), Frankreich, Großbritannien (unter dem Vorbehalt der Ratifikation), Iran (unter dem Vorbehalt der Ratifikation), Italien (unter dem Vorbehalt der Ratifikation), Kuba (unter dem Vorbehalt der Ratifikation), Niger, Norwegen, Portugal, Schweden (unter dem Vorbehalt der Ratifikation), Spanien (unter dem Vorbehalt der Ratifikation), Schweiz (unter dem Vorbehalt der Ratifikation), Tschechoslowakei, Türkei (unter dem Vorbehalt der Ratifikation); die Zentralafrikanische Republik und die Republik Madagaskar sind dem Abkommen beigetreten.

Das Abkommen tritt jeweils mit der zugehörigen Anlage gemäß seinem Artikel 16 Abs. 1 drei Monate nach endgültiger Annahme durch fünf der hiezu berechtigten Staaten (Mitgliedstaaten des Brüsseler Zollrates, der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen) völkerrechtlich in Kraft; da es bereits fünf Staaten ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben, wird es am 1. Juli 1962 völkerrechtlich wirksam.

Die Anregung zur Ausarbeitung des gegenständlichen Zollabkommens geht auf einen Vorschlag der Internationalen Handelskammer zurück, die im Jahre 1958 verschiedene Vor-

schläge zur Erleichterung der vorübergehenden Einfuhr von Waren, darunter auch von Berufsausrüstungsgegenständen, dem Brüsseler Zollrat und dem GATT zur Beratung unterbreitet hat.

Der Entwurf zu diesem Abkommen wurde vom Ständigen Technischen Komitee, das die Vertreter der Zollverwaltungen der 29 europäischen und außereuropäischen Mitgliedstaaten des Brüsseler Zollrates umfaßt, unter Mitwirkung der interessierten internationalen Organisationen, insbesondere des GATT, der UNESCO und der Internationalen Handelskammer, ausgearbeitet. Der Abkommensentwurf wurde zweimal dem GATT zur Begutachtung zugeleitet, wobei die von den VERTRAGSSTAATEN eingesetzte Expertengruppe unter österreichischem Vorsitz stand.

Die Vertreter Österreichs haben nach Einholung der Stellungnahmen der interessierten Bundesministerien und der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft an den Arbeiten des Brüsseler Zollrates und des GATT ständig mitgewirkt.

Das Zollabkommen umfaßt die für alle Arten von Berufsausrüstung gemeinsamen Bestimmungen über die vorübergehende Einfuhr (Eingangsvormerkbehandlung) der begünstigten Gegenstände (Artikel 2 bis 12) und drei Anlagen, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden und Sonderbestimmungen für die verschiedenen Arten von Berufsausrüstung enthalten. So enthält die Anlage A Vorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen für die Presse, den Rundfunk und den Fernschfunk. Die Anlage B enthält Bestimmungen über die vorübergehende Einfuhr von Filmaufnahmegeräten. Die Anlage C enthält Bestimmungen über die vorübergehende Einfuhr von sonstigen Berufsgeräten, die nicht unter die Anlagen A und B fallen. Ein Staat ist aber nicht verpflichtet, alle drei Anlagen anzunehmen. Er hat vielmehr bei der Unterzeichnung, bei der Ratifikation oder beim Beitritt zu erklären, welche Anlagen für ihn verbindlich sein sollen (Artikel 15 Abs. 5). In der österreichischen Ratifikationsurkunde wird unter Berufung auf den Artikel 15 Abs. 5 erklärt werden, daß alle drei Anlagen des Zollabkommens für Österreich verbindlich sind.

Der Grund hierfür liegt darin, daß nach den Erfahrungen bei den Verhandlungen in Brüssel anzunehmen ist, daß die Mehrzahl der europäischen Mitgliedstaaten des Zollrates sich an alle drei Anlagen für gebunden erklären wird und somit die Reziprozität bei Einräumung der Begünstigungen hergestellt ist; weiters, weil die Eingangsvormerkbehandlung der in Rede stehenden Berufsgeräte nach dem österreichischen Zollgesetz 1955 über Antrag jedermann gewährt werden muß und durch Annahme des Abkommens samt allen drei Anlagen durch Österreich die österreichischen Interessenten ebenfalls einen Rechtsanspruch auf die Eingangsvormerkbehandlung ihrer Berufsausrüstungsgegenstände in den Gebieten der Vertragsstaaten des Abkommens erlangen; schließlich, weil damit die Ziele, deretwegen sich die internationalen Organisationen um die Schaffung des vorliegenden Abkommens bemüht haben, nämlich den internationalen Austausch von Fachkenntnissen und Wissen zu fördern, nur durch Annahme des Abkommens samt allen Anlagen im vollen Umfang verwirklicht werden können. Aus diesen Gründen ist es angezeigt, daß Österreich das gegenwärtige

Abkommen einschließlich seiner drei Anlagen ratifiziert.

Das gegenständliche Zollabkommen hält sich zum größten Teil im Rahmen der einschlägigen Bestimmungen des Zollgesetzes 1955, BGBl. Nr. 129, wobei festgestellt werden muß, daß diese autonomen Rechtsvorschriften in mancher Beziehung günstiger sind als die Bestimmungen des vorliegenden Zollabkommens, insbesondere jener der Anlagen; multilaterale Abkommen dieser Art können jedoch nur Mindesteasierungen festlegen, die für möglichst viele Länder annehmbar sind. Nach Artikel 9 des Abkommens werden jedoch diese weitergehenden Bestimmungen nicht eingeschränkt.

Das Abkommen, einschließlich seiner Anlagen, ist hinsichtlich einiger weniger Bestimmungen, insbesondere hinsichtlich der in Artikel 4 vorgesehenen festen Wiederausfuhrfristen und der in Artikel 6 vorgesehenen neuen Befreiungsbestimmungen gesetzesändernden Charakters und bedarf daher zu seiner Gültigkeit nach Artikel 50 Bundes-Verfassungsgesetz in der Fassung von 1929 der Genehmigung des Nationalrates.